



USAID
DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMÉRICA

**LEER Y
APRENDER**

REPORTE DE INVESTIGACIÓN No. 7

Guatemala, septiembre de 2018

Encuesta del uso del perfil lingüístico por parte de los profesores

Por: Leslie Rosales y Ray Chesterfield

I. INTRODUCCIÓN

Este documento presenta datos de una evaluación cualitativa rápida de la interacción de los profesores con el perfil lingüístico. El perfil lingüístico es una herramienta creada por el proyecto USAID Leer y Aprender para ayudar a los maestros a evaluar las habilidades lingüísticas de los estudiantes jóvenes en entornos bilingües. El estudio fue diseñado para proporcionar información para la futura capacitación de los docentes en la aplicación del perfil lingüístico y para afinar el alcance a docentes, con el fin de mejorar la utilidad de la herramienta en la práctica educativa con estudiantes que tienen diferentes competencias lingüísticas. El estudio se llevó a cabo durante los meses de febrero a agosto del 2018. Se centró en tres aspectos principales de la interacción del docente con la herramienta: 1) uso del instrumento; 2) cómo se usa; y 3) puntos de vista de los docentes sobre la utilidad del instrumento para mejorar la práctica educativa.

II. ANTECEDENTES

El Ministerio de Educación de Guatemala, con el apoyo de USAID y otros donantes, ha tenido un énfasis en la educación bilingüe desde los años ochenta. Con el reconocimiento de Guatemala como una nación multilingüe a través de los Acuerdos de Paz firmados en la década de 1990, el interés en la educación bilingüe se generalizó. Sin embargo, a pesar de casi cuatro décadas de programación de educación bilingüe, no se ha logrado la implementación exitosa de un modelo coherente de educación bilingüe en el aula, más allá de lo impulsado por proyectos internacionales. Un complejo conjunto de factores ha contribuido a esta situación. En general, falta financiamiento para la educación bilingüe y el apoyo nacional ha variado con los cambios en el gobierno. Esto ha llevado a una falta de infraestructura para el entrenamiento de maestros de primaria bilingües, así como a la escasez de materiales de enseñanza y aprendizaje para una educación bilingüe de alta calidad.



Un paso básico en la implementación de educación bilingüe apropiada es la identificación de la composición lingüística en un aula. El Ministerio de Educación ha llevado a cabo varios esfuerzos para evaluar las habilidades del lenguaje oral de los estudiantes. A principios de la década de 1990, se utilizaron estímulos gráficos y hojas de respuestas para evaluar a los estudiantes cuya lengua materna no era el español. Sin embargo, este instrumento se suspendió con cambios en el énfasis de las políticas de diferentes administraciones nacionales. Se realizaron varios intentos posteriores de instrumentos actualizados de evaluación de idiomas, generalmente bajo los auspicios de la Dirección de Educación Bilingüe del Ministerio de Educación (Digebi). Estos esfuerzos también han sido abandonados sin una evaluación completa de su utilidad.

Como parte de un enfoque integrado para la implementación

de una educación bilingüe, el proyecto USAID Leer y Aprender ha creado una herramienta para que los docentes establezcan un perfil de la composición del idioma en sus aulas. El perfil lingüístico les permite a los maestros evaluar el dominio del idioma oral de los estudiantes. Se brindó capacitación en el uso del perfil durante la formación enfocada en la lectura temprana, y a través del uso del instrumento provisto por el personal técnico de las oficinas departamentales de educación. La capacitación consistió en la explicación de cada una de las subpruebas, se modeló la forma de implementar el instrumento, y la práctica de evaluar e interpretar los resultados. A pesar de este apoyo, el estudio de validación del instrumento sugirió que muchos profesores no estaban utilizándolo. Este estudio documenta el uso del perfil por los maestros y los resultados percibidos de dicho uso. Los resultados se usarán para afinar la capacitación y el alcance para mejorar la efectividad del perfil, según sea necesario.

III. DISEÑO

El estudio fue diseñado como una evaluación rápida para generar una idea basada en datos sobre la utilización del perfil lingüístico por profesores entrenados por los socios del proyecto. Se utilizó la técnica etnográfica de entrevistas en profundidad para captar el cambio en los individuos a través de su interacción con una intervención específica.

El estudio examinó tres tipos de variables. Estas fueron: variables demográficas - como sexo, grado enseñado, idiomas hablados y capacitación con la herramienta; variables del proceso - como el número de estudiantes, la implementación del perfil, los ajustes realizados a la luz de los resultados; y variables de los resultados - como cambios percibidos en el comportamiento de los estudiantes.

Una muestra intencional de 32 profesores en las áreas lingüísticas atendidas por el proyecto constituyó la muestra. Los miembros de la muestra fueron maestros de preprimaria o primer grado, que se capacitaron en el programa de educación bilingüe de la Universidad del Valle, con el apoyo del proyecto USAID Leer y Aprender, o por acompañantes de *Project Concern International* (PCI), y estuvieron dispuestos a participar en el estudio.

El instrumento utilizado en el estudio fue una entrevista temática en profundidad centrada en la experiencia de un participante con el perfil lingüístico. Las entrevistas fueron realizadas por un equipo de entrevistadores con experiencia en la recopilación de datos de encuestas y con el perfil lingüístico. Las entrevistas fueron grabadas y transcritas.

Los datos se analizaron mediante la construcción de matrices de palabras clave y temas para identificar tendencias consistentes en la experiencia de los participantes. Las frecuencias absolutas y relativas también se calcularon para determinar similitudes y diferencias en la experiencia de los participantes con el perfil lingüístico.

IV. RESULTADOS

A. Características de la muestra

Como se mencionó, la muestra se seleccionó entre docentes que habían sido capacitados para usar el perfil lingüístico y estaban dispuestos a participar en el estudio. La muestra final consistió de 32 maestros que trabajan con niños en aulas de preprimaria o primer grado. Alrededor de las tres cuartas partes de los profesores eran mujeres, mientras que una cuarta parte eran hombres. La mayoría de los hombres, enseñaba preescolar, mientras que una pequeña mayoría de las mujeres (55%) enseñaba primer grado o múltiples grados. La mayoría de los entrevistados eran bilingües. Tres hablaban sólo español. Trece hablaban español y q'anjob'al, 10 hablaban español y mam, y cuatro hablaban español y k'iche'. La mayoría de la muestra (58%) recibió capacitación del PCI. Cuatro maestros declararon que habían sido entrenados por la UVG. Seis personas, o aproximadamente el 20% de los encuestados, no mencionaron una institución de capacitación, sino que ofrecieron el nombre de un capacitador.

B. Aplicación del perfil

Todos los encuestados habían usado el perfil lingüístico con sus alumnos. La mayoría había evaluado las habilidades de lenguaje de todos sus estudiantes. Seis de los profesores solo habían usado el instrumento con algunos de sus alumnos. Cinco de los seis maestros que no habían terminado de evaluar sus clases indicaron que el tiempo involucrado para evaluar a los niños fue la razón por la que no completaron la evaluación. El siguiente comentario de un maestro en Soloma ilustra las respuestas de estos maestros:

“
Tengo 42 estudiantes ... solo se lo di a algunos porque darlo a todos es mucho. Son pequeños, y es difícil para ellos. Tarda aproximadamente media hora.
”

Un maestro dijo que las manifestaciones, que causaron el cierre de la escuela por un tiempo, habían sido la razón por la que no había terminado la evaluación. Completar el perfil puede estar relacionado con el tamaño de la clase. Los que llevaron a cabo el perfil con todos los estudiantes tenían un promedio de 29 estudiantes. Los maestros que no pudieron evaluar a todos los estudiantes tenían un tamaño promedio de clase de 38 estudiantes.

La mayoría (68%) de los maestros aplicaron el perfil al inicio del año escolar. Seis profesores declararon que aplicaron el instrumento “poco a poco”. En general, estos fueron los maestros con el mayor número de estudiantes en sus clases. Los maestros restantes mencionaron que los estudiantes que se inscribieron tarde o que faltaban a la capacitación para usar el perfil habían retrasado la aplicación del mismo.



Quince de los maestros dijeron que habían realizado la evaluación solo durante el 2018. Todos esos maestros habían sido capacitados por PCI. Los otros dos docentes que identificaron PCI como su institución de capacitación declararon que habían aplicado el perfil en 2017 y 2018. Los maestros restantes habían realizado la evaluación en varios años, y un docente afirmó que había utilizado el instrumento en sus clases desde el 2015. Todos menos un maestro continuaron utilizando el instrumento hasta el 2018. El maestro que representa la excepción había sido trasladado a un grado escolar superior en el año 2018.

C. Uso de los datos del perfil

Cuando se solicitó a los encuestados que proporcionaran un ejemplo de cómo habían utilizado los resultados del perfil lingüístico, todos los profesores pudieron hacerlo. La mayoría (64%) mencionó el uso de los resultados para identificar las habilidades lingüísticas en el grupo, a fin de desarrollar estrategias para el lenguaje utilizado en la enseñanza. Cuatro profesores, o el 14% dijeron que usaron los resultados para enfocarse en un área de habilidades como el vocabulario o la lectura. Tres maestros declararon que les permitió dedicarle tiempo a los menos competentes, y tres dijeron que les sirvió para monitorear el cambio en el dominio oral de los estudiantes. El siguiente comentario tipifica las respuestas de estos maestros.

“

Con los resultados, puedo ver su habilidad en k'iche' y español. Formo grupos de estudiantes según su capacidad lingüística.

”

A los encuestados se les preguntó si habían realizado cambios en su enseñanza como resultado de la información obtenida del perfil lingüístico. Veintisiete de los veintinueve profesores que respondieron afirmaron que sí habían realizado cambios. Una de las maestras que respondió negativamente dijo que necesitaba

más materiales para abordar los resultados, mientras que la otra dijo que el perfil fue útil porque ella era una maestra bilingüe. Nueve de los encuestados declararon que usaron más materiales y varios mencionaron el paquete de materiales que habían recibido por parte del proyecto. El siguiente comentario de un maestro de primer grado ilustra la respuesta de los docentes que combinaron los resultados del perfil lingüístico con el uso de materiales.

“

Con niños que no hablan bien el español, les pido que describan las ilustraciones en el Libro Grande ... con aquellos que no hablan bien q'anjob'al, hago lo mismo en ese idioma.

”

Ocho maestros mencionaron un mayor énfasis en las habilidades orales. Entre las estrategias de enseñanza mencionadas están la agrupación lingüística de estudiantes, proporcionando un tiempo igual para el español y el idioma maya, y la traducción de palabras clave. Cinco maestros declararon que los resultados del perfil les hicieron darse cuenta de que debían enfocarse más en enseñar el idioma maya. Dos maestros mencionaron más atención a los estudiantes con dificultades, y uno dijo que había aumentado su enfoque en español.

Todos menos uno de los maestros que describieron un cambio en su práctica educativa indicaron que habían observado un cambio en los estudiantes como resultado. Mayor capacidad oral fue mencionada por 10 encuestados. Cuatro mencionaron hablar ambos idiomas más, mientras que el hablar más maya o más español fue mencionado por tres profesores. Una cuarta parte de los docentes que respondieron mencionaron una mayor participación de los estudiantes y un mayor reconocimiento de palabras. Ambos resultados generalmente se relacionaron con un mayor uso de los materiales. Los maestros restantes simplemente dijeron que los estudiantes aprendieron más en general.

D. Opinión del perfil

La opinión de los docentes fue abrumadoramente positiva cuando se les preguntó acerca de su opinión sobre el perfil lingüístico como una herramienta de diagnóstico. Treinta de los treinta y un profesores a quienes se les hizo la pregunta dijeron que les gustaba el instrumento para el diagnóstico. La maestra restante dijo que no le gustó al principio porque le llevó mucho tiempo aplicarla. Sin embargo, ella vio su utilidad una vez que completó con la aplicación en su clase. Veinte maestros, o el 65% de la muestra, declararon que el perfil fue útil para identificar las habilidades lingüísticas. Otros cinco encuestados mencionaron que les gustaba identificar áreas problemáticas. Las respuestas que fueron dadas por un solo maestro describen el instrumento como claro, práctico o útil para ver el progreso del alumno. El

siguiente comentario es típico de las respuestas generales de los profesores:

“

Es una excelente idea. El diagnóstico nos muestra qué es malo, qué hay que reforzar más, qué tengo que hacer para ayudar a los alumnos a mejorar.

”

La mitad de los profesores declararon que no habían tenido dificultades para usar el perfil lingüístico. De los maestros restantes, seis o el 38% mencionaron que el instrumento consumía mucho tiempo. Estos encuestados fueron en general aquellos con un mayor número de estudiantes. Seis participantes dijeron que los estudiantes carecían de comprensión en su idioma materno. Los profesores individuales identificaron las dificultades de solo hablar español, las hojas de respuestas no llegaron a tiempo, y el instrumento originalmente estaba en blanco y negro. El comentario que sigue ilustra la respuesta de los maestros.

“

Un poco de dificultad ... nos lleva algo de tiempo, eso es todo, pero la recompensa es que conozco a mis alumnos.

”

Cuando se les preguntó si tenían comentarios adicionales, alrededor de dos tercios de los profesores respondieron afirmativamente. Los comentarios más frecuentes, hechos por seis maestros, fueron que el perfil facilitó la clasificación del idioma de los estudiantes, lo que ayudó a la enseñanza. Tres maestros dijeron que era importante recibir los materiales al inicio del año, y un número similar dijo que les gustaban los materiales. Las respuestas que fueron dadas por un solo maestro sugirieron que cada estudiante debe tener un conjunto de materiales, que los materiales deben usarse a mediados de año, cuando los estudiantes saben más y que las letras deben ser más grandes.

V. CONCLUSIONES E IMPLICACIONES

A. Conclusiones

La consistencia de los datos permite sacar varias conclusiones. Sin embargo, las tendencias encontradas deben considerarse como tentativas hasta que se confirmen mediante investigaciones adicionales, dado lo pequeño de la muestra.

Los maestros capacitados en el uso del perfil lingüístico lo usarán. Todos los profesores de la muestra habían usado el perfil. Veintiséis de los 32 maestros, o el 81%, completaron la aplica-

ción del perfil con todos los estudiantes. Los maestros que no completaron la evaluación de estudiantes generalmente tenían una gran cantidad de estudiantes en su clase.

Los maestros continuarán usando el perfil una vez que hayan sido capacitados. Todos menos uno de los maestros habían administrado el perfil en todos los años posibles desde su formación inicial. La única excepción fue un maestro que había sido trasladado a un grado escolar superior.

Los profesores pueden interpretar y aplicar con éxito los resultados del perfil lingüístico. Los maestros articularon estrategias apropiadas para la enseñanza de idiomas, como la agrupación por idioma y la atención individual a estudiantes menos competentes. Del mismo modo, mencionaron la realización de cambios en la forma de enseñar, como el uso de materiales para promover la fluidez oral y el vocabulario.

Los profesores tienen una opinión positiva del perfil lingüístico. Todos los profesores tuvieron una opinión positiva del perfil lingüístico. La mayoría sintió que era una buena herramienta de diagnóstico que los ayudó a mejorar la enseñanza.

Las dificultades con el instrumento se relacionan principalmente con el tamaño de la clase y problemas logísticos. El tiempo necesario para administrar el instrumento fue la dificultad más comúnmente citada. También se mencionaron las demoras en la recepción de materiales, la calidad de la reproducción y la falta de bilingüismo de los estudiantes.

B. Implicaciones

Las opiniones positivas de los docentes sobre el perfil lingüístico, junto con su capacidad para utilizar la herramienta de manera apropiada para abordar el dominio oral, sugieren que se debe ampliar la capacitación de la aplicación del perfil.

En la capacitación deben enfatizarse estrategias sobre el uso del perfil lingüístico con grupos numerosos. Esto puede requerir más investigación con los maestros que han tenido éxito en el uso del perfil en aulas grandes.

Es importante contar con materiales de enseñanza que promuevan la competencia oral para complementar el perfil lingüístico. La mención relativamente frecuente del uso de materiales de lectura / lenguaje junto con el perfil argumentan la necesidad de garantizar la disponibilidad de dichos materiales como parte de cualquier esfuerzo para expandir el uso del perfil lingüístico. ■

USAID Leer y Aprender

Plaza Corporativa Reforma
Avenida La Reforma 6-64 zona 9, Torre II, Nivel 9, Oficina 901
Guatemala, C.A.
Tel: (502) 2390-6700
website: www.usaidlea.org